



Schiller

Deutsche Klassik in russischen Übersetzungen

Friedrich Schiller (1759-1805) – genialer Dichter und Rebell, zu Beginn seines Schaffens Konkurrent Goethes, später sein Freund, Verfasser des Dramas »Die Räuber«, vor deren Wirkung auf die jungen Geister Russlands Zarin Katharina die Große sich fürchtete. Seine Gedichte wurden, anders als seine Theaterstücke, erst seit seinem Todesjahr ins Russische übersetzt. Im Laufe des 19. und 20. Jahrhunderts übersetzten Wassili Schukowski, Michail Dostojewski, Wilgelm Lewik und Lew Ginzburg Schillers Gedichte. Dieser Band stellt 36 originale Gedichte und 81 Übersetzungen vor. Ein Vorwort, biographische Angaben zu Schiller und seinen Übersetzern sowie kurze Kommentare ergänzen den zweisprachigen Gedichtband.

Фридрих Шиллер (1759-1805) – гениальный поэт и бунтарь, в начале творчества соперник, а позже друг Гете, сочинитель драмы «Разбойники», воздействия которой на молодые умы так боялась русская императрица Екатерина Великая. Его стихотворения, в отличие от драматических произведений, были переведены на русский язык только в год смерти поэта. В течение XIX и XX веков стихотворения Шиллера переводили Василий Жуковский, Михаил Достоевский, Вильгельм Левик и Лев Гинзбург. Этот сборник представляет 36 оригинальных стихотворений и 81 перевод. Предисловие, биографические данные о Шиллере и его переводчиках, а также короткие комментарии дополняют это двуязычное издание.

FRIEDRICH SCHILLER
DIE GRÖSSE
DER WELT

GEDICHTE

ФРИДРИХ ШИЛЛЕР
ВЕЛИЧИЕ
МИРА

СТИХОТВОРЕНИЯ

Hrsg. von Regine Dehnel, Walentina
Ketschemaikina und Natalja Krjukowa
Mit einem Vorwort von Olga Gronskaja

Составители: Регине Денель, Валентина
Кечемайкина, Наталья Крюкова,
Вступительная статья Ольги Гронской

Deutsche Klassik
in russischen Übersetzungen, 3
Немецкая классика
в русских переводах, 3

Bibliographische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-9811352-2-0

1. Auflage, 2007

© Verlag Regine Dehnel, Rykestraße 49, 10405 Berlin

Перевод Н. К. Чуковского © 2007 Д. Н. Чуковский, Н. Н. Чуковский, Н. Н. Костюкова. Права на издание приобретены при посредничестве ООО «Агентство ФТМ, Лтд.», 2007.

Übersetzung aus dem Russischen: Regine Dehnel

Gestaltung: Michail Schnittmann

Druck und Bindung: Gallus Druckerei KG, Berlin-Charlottenburg

Dieses Buch finden Sie im Internet unter

www.verlagrd.de

Шиллеру

Орел могучих, светлых песен!
С зарей открыт твой вещий взор,
Как бледен, как тоскливо тесен
Земного ока кругозор!
Впервой ширясь, мир ты мерил
Отважным взмахом юных крыл...
Никто так страстно не любил.
И, веселясь над темной бездной,
Сокрывшей светлый идеал,
Никто земной в предел надзвездный
Парить так смело не держал.
Один ты океан эфира
Крылом надежным облетел
И в сердце огненное мира
Очами светлыми глядел.
С тех пор у моря света вечно
Твой голос все к себе зовет,
Что́ в человеке человечно
И что́ в бессмертном не умрет.

А. Фет
[1857]



DIE GRÖSSE DER WELT



ВЕЛИЧИЕ МИРА

An den Frühling

Willkommen, schöner Jüngling!
Du Wonne der Natur!
Mit deinem Blumenkörbchen
Willkommen auf der Flur!

Ei! ei! da bist ja wieder!
Und bist so lieb und schön!
Und freun wir uns so herzlich,
Entgegen dir zu gehn.

Denkst auch noch an mein Mädchen?
Ei, Lieber, denke doch!
Dort liebte mich das Mädchen,
Und 's Mädchen liebt mich noch!

Fürs Mädchen manches Blümchen
Erbettelt ich von dir –
Ich komm und bettle wieder,
Und du? – du gibst es mir?

Willkommen, schöner Jüngling!
Du Wonne der Natur!
Mit deinem Blumenkörbchen
Willkommen auf der Flur!

um 1780



Гений весны (К весне)

Привет тебе, прекрасный,
С кошницею цветов,
Природы упоенье,
Пришел ты средь лугов.

И вот опять ты с нами,
И мил и вновь красив...
Мы радостно на встречу
Идем на твой призыв.

И девушку ты помнишь,
Которая меня
Любила и все любит
До нынешнего дня.

Для девушки цветочек
Прошу я у тебя.
А ты? Цветок даешь ты,
Любой даешь, любя.

Привет тебе, прекрасный,
С кошницею цветов,
Природы упоенье,
Пришел ты средь лугов!

К. Фофанов
[1901]



Der Abend
Nach einem Gemälde

Senke, strahlender Gott, die Fluren dürsten
Nach erquickendem Tau, der Mensch verschmachtet,
Matter ziehen die Rosse,
Senke den Wagen hinab.

Siehe, wer aus des Meers kristallner Woge
Lieblich lächelnd dir winkt! Erkennt dein Herz sie?
Rascher fliegen die Rosse,
Tethys, die göttliche, winkt.

Schnell vom Wagen herab in ihre Arme
Springt der Führer, den Zaum ergreift Cupido,
Stille halten die Rosse,
Trinken die kühlende Flut.

An dem Himmel herauf mit leisen Schritten
Kommt die duftende Nacht; ihr folgt die süße
Liebe. Ruhet und liebet,
Phöbus, der liebende, ruht.

vermutlich September 1795

Вечер

Опустись, блистающий бог, уж жаждут долины
Росы освежительной, и человек утомился.

Медленно движутся кони,

Опусти колесницу свою.

Посмотри, кто из волн кристального моря
Манит с улыбкой тебя? Узнало ли сердце?

Быстрые кони несутся –

Фетида манит из волн!

Быстро в объятья к ней ездок с колесницы
Прыгает; коней под уздцы берет Купидон:

Остановились кони,

Волны прохладные пьют.

Поспешными на небо всходит шагами,
Ночь благовонная; тихо следом за нею

Любовь. Покойтесь, любите! –

Покоится любящий Феб!

К. Аксаков

1838-1839



Das Mädchen aus der Fremde

In einem Tal bei armen Hirten
Erschien mit jedem jungen Jahr,
Sobald die ersten Lerchen schwirrten,
Ein Mädchen, schön und wunderbar.

Sie war nicht in dem Tal geboren,
Man wußte nicht, woher sie kam,
Und schnell war ihre Spur verloren,
Sobald das Mädchen Abschied nahm.

Beseligend war ihre Nähe,
Und alle Herzen wurden weit,
Doch eine Würde, eine Höhe
Entfernte die Vertraulichkeit.

Sie brachte Blumen mit und Früchte,
Gereift auf einer andern Flur,
In einem andern Sonnenlichte,
In einer glücklichern Natur.

Und teilte jedem eine Gabe,
Dem Früchte, jenem Blumen aus,
Der Jüngling und der Greis am Stabe,
Ein jeder ging beschenkt nach Haus.

Willkommen waren alle Gäste,
Doch nahte sich ein liebend Paar,
Dem reichte sie der Gaben beste,
Der Blumen allerschönste dar.

Sommer 1796



Дева с чужбины

Из года в год в начале мая,
Когда не молкнет птичий гам,
Являлась дева молодая
В долину к бедным пастухам.

Она жила в стране нездешней,
В краю, куда дороги нет.
Уйдет она, – и в дымке вешней
Растает девы легкий след.

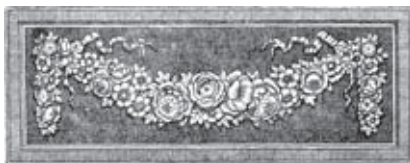
Она с собою приносила
Цветы и сочные плоды.
Их солнце юга золотило,
Растили пышные сады.

И отрок и старик с клюкою –
Навстречу ей спешили все,
Хоть что-то чудилось чужое
В ее чарующей красе.

Она дарила прихотливо
Цветы одним, плоды другим,
И каждый уходил счастливый
Домой с подарком дорогим.

И все довольны, но, бывало,
Чета влюбленных к ней придет, –
С улыбкой дева выбирала
Им лучший цвет и лучший плод.

И. Миримский
[1954]



Elegie
An Emma

Weit in nebelgrauer Ferne
Liegt mir das vergangne Glück,
Nur an *einem* schönen Sterne
Weilt mit Liebe noch der Blick.
Aber wie des Sternes Pracht
Ist es nur ein Schein der Nacht.

Deckte dir der lange Schlummer,
Dir der Tod die Augen zu,
Dich besäße doch mein Kummer,
Meinem Herzen lebtest du.
Aber ach! du lebst im Licht,
Meiner Liebe lebst du nicht.

Kann der Liebe süß Verlangen,
Emma, kann's vergänglich sein?
Was dahin ist und vergangen,
Emma, kann's die Liebe sein?
Ihrer Flamme Himmelsglut,
Stirbt sie wie ein irdisch Gut?

(eventuell Ende 1796); 1800



К Эмме
(Из Шиллера)

Ты вдали, ты скрыто мглою,
Счастье милой старины,
Неприступною звездою
Ты мелькаешь с вышины!
Ах! звезды не приманить!
Счастью бывшему не быть!

Если б жадною рукою
Смерть тебя от нас взяла,
Ты была б моей тоскою,
В сердце всё бы ты жила!
Ты живешь в сиянье дня!
Ты живешь не для меня!

То, что нас одушевляло,
Эмма, как то пережить?
Эмма, то, что миновало,
Как тому любовью быть?
Небом в сердце зажжено,
Умирает ли оно?

В. Жуковский
12 июля 1819 г.



Die Antiken in Paris

Was der Griechen Kunst erschaffen,
Mag der Franke mit den Waffen
Führen nach der Seine Strand,
Und in prangenden Museen
Zeig er seine Siegstrophäen
Dem erstaunten Vaterland!

Ewig werden sie ihm schweigen,
Nie von den Gestellen steigen
In des Lebens frischen Reihn.
Der allein besitzt die Musen,
Der sie trägt im warmen Busen;
Dem Vandalen sind sie Stein.

vermutlich 1801; (1803)



Античные статуи в Париже

Красоту Эллады милой
Франк берет оружия силой
И домой к себе везет.
В изукрашенном музее
На подобные трофеи
Пусть глядит его народ!

Но пред ним они безмолвны
И не встанут, жизнью полны,
Вечно – в мертвенной тени.
Музам только те причастны,
Чьи сердца к ним не бесстрастны,
Камень – вандалам они.

Е. Дунаевский
[1937]

Античные статуи в Париже

Все, что дали греку музы,
Пусть насильственно французы
Увезут в свою страну.
Пусть блестящие музеи
Примут пышные трофеи,
Увенчавшие войну.

Нет, они, во власти галла,
Не покинут пьедестала
Для французской солдатни.
Музами лишь тот владеет,
Кто их трепетно лелеет.
Камень – варварам они.

Е. Эткинд
[1955]

Amalia

Schön wie Engel, voll Walhallas Wonne,
Schön vor allen Jünglingen war er,
Himmlich mild sein Blick wie Maiensonne,
Rückgestrahlt vom blauen Spiegelmeer.

Seine Küsse – paradiesisch Fühlen!
Wie zwei Flammen sich ergreifen, wie
Harfentöne ineinanderspielen
Zu der himmelvollen Harmonie –

Stürzten, flogen, schmolzen Geist und Geist
zusammen,
Lippen, Wangen brannten, zitterten,
Seele rann in Seele – Erd und Himmel schwammen
Wie zerronnen um die Liebenden!

Er ist hin – vergebens, ach vergebens
Stöhnet ihm der bange Seufzer nach!
Er ist hin, und alle Lust des Lebens
Wimmert hin in ein verlornes Ach!

(1779/1780); 1803

Амалия

Светлый образ жителя Валгаллы,
Друг мой был всех юношей милей!
Очи – моря синие кристаллы
В майском блеске солнечных лучей!

Поцелуи друга – обаянье!
Как две искры, вспыхнувшие вдруг,
Как два тона арфы, при слиянье
В одностройный, неразрывный звук,

Пламенели, дúшу сплавивши с душою,
На устах звуча сливались...
Сердце рвалось к сердцу. Небеса с землею
Вкруг счастливцев растоплялися...

Друга нет! напрасно, ах, напрасно
Звать его в кручине и слезах:
Нет его – и всё, что в жизни красно,
Всё звучит мне безнадежным *ах!*

Л. Мей
1855



Inhalt

Von den Herausgeberinnen От составителей	8
O. Гронская: Стихотворения Фридриха Шиллера в России O. Gronskaja: Friedrich Schillers Gedichte in Russland	12
Die Größe der Welt. Gedichte Величие мира. Стихотворения	41
Anhang Приложение	188
Kommentare Комментарии	190
Friedrich Schiller – Biographische Angaben Фридрих Шиллер – Биографические сведения	198
Biographische Angaben zu den russischen Dichtern und Übersetzern Биографические сведения о русских поэтах и переводчиках	206
Chronologisches Verzeichnis der Gedichte Хронологический указатель стихотворений	228
Verzeichnis der Übersetzungen Указатель переводов	229
Alphabetisches Verzeichnis der Gedichtanfänge und -überschriften Алфавитный указатель заглавий и первых строк	230
Quellennachweis Источники	233



**IN DER REIHE DEUTSCHE KLASSIK IN RUSSISCHEN
ÜBERSETZUNGEN LIEGEN BEREITS VOR:**

Heinrich Heine. Gedichte aus dem »Buch der Lieder«

Johann Wolfgang Goethe. An die Entfernte.
Gedichte über die Liebe

**IN DER REIHE FÜR KLEINE UND GROSSE
WERDEN VORBEREITET:**

Gotthold Ephraim Lessing. Fabeln

**В СЕРИИ НЕМЕЦКАЯ КЛАССИКА В РУССКИХ
ПЕРЕВОДАХ ИМЕЮТСЯ ТАКЖЕ:**

Генрих Гейне. Стихи из «Книги песен»

Иоганн Вольфганг Гете. К удалённой.
Стихи о любви

**В СЕРИИ ДЛЯ МАЛЕНЬКИХ И БОЛЬШИХ
ГОТОВЯТСЯ:**

Готхольд Эфраим Лессинг. Басни

Vormerkungen und Bestellungen richten Sie bitte an /
Заявки и заказы просим отправлять по адресу:

Verlag Regine Dehnel

Rykestraße 49

10405 Berlin

Telefon / телефон: (030) 40 04 39 39

Fax / факс: (030) 40 04 83 94

E-Mail / электронная почта: info@verlagrd.de

Im Internet finden Sie uns unter /

Наш адрес в Интернете:

www.verlagrd.de